

Na této polici byla vzorně vyskládaná celá série obrovských složek systematicky seřazených. Byly tam dokumenty různého druhu, listy s rukopisy, dokumenty na okolkovaných listinách, výstřižky novinových článků. To vše bylo ve složkách z tvrdého modrého papíru, z nichž každá měla název napsaný velkými písmeny. Bylo zřejmé, že s těmito dokumenty bylo zacházeno opatrně, byly neustále vyndávány a zase vráceny zpátky na místo, a proto to také bylo jediné místo ve skříni, kde byl pořádek.

Když Pascal stojící na židli našel složku, kterou hledal, byla to jedna z nejnapěchovanější složek a měla na sobě napsáno „Saccard“. Vložil do ní nový článek a zase vše vrátil zpět na své místo pod příslušné písmeno abecedy. Za okamžik se rozpomněl a s něžností ještě narovnal sesunutý štos. Potom konečně seskočil ze židle:

„Slyšíš, Clotildo? Až budeš uklízet, nesahej na ty složky, co jsou nahoře!“

„Dobře, pane,“ odpověděla potřetí poslušně Clotilda.

A dal se do upřímného radostného smíchu.

Poznámky k překladu:

- Nenašla jsem překlad výrazu *tenir à jour* – překlad je tedy do textu zakomponován spíše pocitově, intuitivně. ALE DÁ SE: https://fr.wiktionary.org/wiki/tenir_%C3%A0_jour, DÁLE VIZ POZN. NA OKRAJI
- Vícečetné věty v originálu jsem místy rozdělila do kratších vět v cílovém jazyce pro snazší představu, co se právě „na scéně“ odehrává. ANO, SKLADBA VĚT JE AUTENTICKÁ
- Výraz *il s'oublia* – opět přeložen spíše pocitově, nabízené překlady se mi do kontextu vůbec nezdály vhodné a logické. CELKEM JSTE SE STREFILA, POMOHL BY SYNONYMICKÝ SLOVNÍK, NAPŘ. <http://crisco.unicaen.fr/des/synonymes/s%27oublier>

HODNOCENÍ: drobné věcné posuny (viz pozn. na okraji), k metodě (intuice-dohledávání) i ke kladům viz výše.

Celkově dobrý překlad, C

Kopíruji poznámku Adély M. a svůj komentář – užitečné pro vystižení povahy českých uvozovacích vět

- větu „Pak konečně seskočil ze židle:“ jsem původně přeložila věrněji jako „A když konečně seskočil ze židle:“, nicméně jsem poté usoudila, že to příliš „tahá za uši“ a v češtině nezní dobře, protože jsme zvyklí na trošku jiný tón uvozovacích vět
- SPRÁVNĚ, ČESKÉ UVOZ. VĚTY VĚTŠINOU NEPOUŽÍVAJÍ SLOVESA POHYBU; VAŠE VĚTA OBSAHUJE ELIPSU (A když konečně seskočil ze židle (ŘEKL): - TEDY JE SPRÁVNĚJŠÍ